



*Calle 38A #307,
Col. San Luis Chuburna,
C.P. 97205, Mérida, Yucatán,
México*

*Phone: +52 (999) 286 28 44
E-mail: robin.kongialis@gmail.com
Skype: robin.kongialis
Web: www.traduzco.com.mx*

- Presentation:** I am a British freelance translator, born, raised and educated in England, now living and working in Mérida, Yucatán, Mexico. I translate from **Spanish to English**.
- Services:** Translation, Proofreading, Editing, Transcription, Website localisation, Web design.
- Specialist Areas:** Psychology, Social Sciences, Sociology, Ethics, Tourism & Travel, Journalism, Science, Photography, Imaging, Graphic Arts, Cinema, Film, TV, Drama
- Working Areas:** Philosophy, Education, Pedagogy, Textiles, Clothing, Fashion, Anthropology, IT, Computer Hardware, Software, Systems, Networks, Internet, e-Commerce, Physics, Finance, Food & Dairy, Geography, History.
- Qualifications:** 2003 - 2:1 BSc. (Hons.) Psychology – The University of Leeds, England, UK
- Memberships:** OMT (Organización Mexicana de Traductores – Mexican Translators Association)
- Software Packages:**
- ✓ **CAT:** TRADOS 2009, Metatexis 2.9, Alchemy Publisher/Catalyst, Passolo, STAR Transit, Qt Linguist, POEdit.
 - ✓ **Office:** MS Word, PowerPoint, Excel, Access, Visio, Openoffice .org 3.0
 - ✓ **DTP:** InDesign CS4, QuarkExpress 6, MS Publisher.
 - ✓ **PDF:** Adobe Acrobat. Conversion/OCR/Editing tools
 - ✓ **Graphics and Web Design:** Dreamweaver, Fireworks, Photoshop, Flash.

Selected Professional Experience:

Psychology and the Social Sciences

- Journal article for a study on the role of dream personalities on symptoms of anxiety and the development of a reliable and valid questionnaire to measure the same.
- Journal article on forgiveness of the former spouse as a facilitator of post-divorce coparenting.
- Journal abstract for a study of biases on user satisfaction with respect to Social Services training activities.
- Study on the relationship between education and income, based on human capital theory.
- Alzheimer's International 2011 website and conference materials for the Global Alzheimer's Research Summit, Madrid 2011.
- Presentations of the qualitative analysis of focus group sessions and individual interviews investigating happiness and wellbeing of pupils at Spanish schools.

UCLA and the RAND Corporation:

- Interviews on the quality and content of sex education classes for Latino students in American high schools with a view to the provision of services by Planned Parenthood.
- Interviews on the perception of neighbourhood safety and its impact on body weight in Los Angeles County.

John's Hopkins University:

- Interviews on the experiences of Mexican women immigrating to the US, attitudes towards pregnancy and contraception, and social norms influencing their beliefs on motherhood.

Medical, Dental and Healthcare

- Translation/transcription of focus group sessions of patients with diabetes, high blood pressure, breast cancer and chronic kidney disease.
- Translation/transcription of interviews on dental health for subsequent qualitative analysis.
- European and Spanish Standards for the design/manufacture of medical compression hosiery.
- Medical test results and vaccination booklets.

Public Health and the Environment

- Journal articles on wastewater treatment and microbial fuel cell (MFC) technology.
- Guides on Food Safety, Waste Management and Environmental Health for the International Exhibition Expo Zaragoza 2008. (20,000 words)
- Work safety procedures for chemical discharge.
- Procedural guides for obtaining a social and environmental certification for the textile



**Calle 38A #307,
Col. San Luis Chuburna,
C.P. 97205, Mérida, Yucatán,
México**

**Phone: +52 (999) 286 28 44
E-mail: robin.kongialis@gmail.com
Skype: robin.kongialis
Web: www.traduzco.com.mx**

industry.

Journalism

- An extensive series of news items on Latin American politics and current affairs covering drug trafficking, terrorism, economy, social issues, culture and sports. (400,000 words)
- Article on liberalism in Latin America and Mexico City (*Liberal Matters*, June 2010).
- Articles for a Madrid-based website covering local music, theatre, art, cinema, sports and business news. (73,000 words)
- A series of articles for the REPSOL website covering diverse topics, including cookery, natural remedies, health, eco-technology, the environment and finance.
- Translation of interviews for a documentary on Latin Americans in the United States.
- Articles covering business news in Andalusia.
- Articles on theology destined for submission to the Washington Post.
- 15,000 word informative booklet regarding Maya Culture.

Tourism

- Annual report by the Costa del Sol Tourism Watchdog on trends and technical indicators of tourism activity. (31,000 words)
- Website content for a luxury hotel accommodation magazine.
- Website content and a variety of other external and internal texts for a large Spanish luxury hotel chain. (170,000 words)
- Website for a hotel group in Castellón, Spain.
- Website on Castile and León, Spain.
- Website content for touring cycling holidays.
- Local recipes and hiking routes in Majorca.

Marketing

- Website content and product catalogue for a Mexican cigar manufacturer.
- Website content and sales brochures for a Spanish security company.
- Marketing texts for a sock manufacturer.
- Sales pitch regarding Relational Databases, Search Engines and SQL.
- Spanish property development website.
- Real estate property descriptions.
- Website content for a Spanish company in the railway sector.
- Marketing texts for a beauty treatment based on olive oil.
- Spanish confectioner's website.

Technical

- Assembly and installation instruction manual for an industrial pendulum mill.
- Product descriptions, manuals and white papers for a wireless/GSM/GPRS modem and router manufacturer.
- Descriptions, specifications and operating manuals for waste water treatment installations.
- Website content for a specialist folding aluminium enclosure, curtain wall, and door manufacturer.
- Technical cleaning product and automated cleaning device descriptions and specifications.
- Technical specifications based on European Standards for the design and manufacture of electrical switchboards.
- Instruction manual for a vacuum packing machine.
- Instruction manual for a densimetric separation table for compost refinement.
- Report on European Directive compliance of an automatic airway.
- Software user manuals for a contactless smartcard ticket system for public transport.
- Technical specifications, safety and user manuals for wind turbine industry equipment.

Digital Arts

- Several issues of an on-line magazine, C4Des, on using the 3D animation software package Cinema 4D for animated films and info-architecture. (72,000 words)
- Academic papers on mixed music, sound design for audiovisual installations and electronic art and technological influences on digital music.
- Information and programme for the International Animation Festival, ANIMACOR 2009.